

Brent A. Pitts
Foreign Langs & Lits
Meredith College

Note : This paper was presented Sat 25 Oct 2003 in an NC-AATF session at the conference of the Foreign Language Association of North Carolina in Winston-Salem. In the following, handouts have been integrated within the paper, so that each main section contains both learning activities and pedagogical considerations. Readers may consult a supplemental Webliography with live links on p. 23.

La composition française en contexte : *Phosphore-Cinéfil-Diabolo menthe*

Introduction

Bonjour et bienvenue, merci d'avoir choisi cette séance sur la pédagogie du français. Dans cette causerie, je me propose très simplement de

1. partager mon idée de la *situation* de la composition française, c'est-à-dire, son enseignement en contexte ;
2. indiquer les contextes choisis dans mon cours de composition et de grammaire avancée (FRE306) au Printemps 2003 ;
3. vous familiariser avec mes sources, c'est-à-dire, deux sites Web—celui du magazine pour adolescents *Phosphore* et celui de Cinéfil, dédié à l'actualité et aux personnalités du cinéma—et passer les premières scènes du film bien connu, *Diabolo menthe*¹ ;
4. vous montrer, chemin faisant, les compositions de quelques étudiantes ;
5. partager les remarques des étudiantes dans leurs évaluations du cours ;
6. enfin, proposer d'autres contextes prometteurs dans lesquels on pourrait enseigner la

¹ Je ne suis pas le premier à exploiter ce film en classe de français. Voyez, par ex., le bel article de Charlotte Kelsey, « *DIABOLO MENTHE / PEPPERMINT SODA* », *AATF National Bulletin*, Vol. 24, No. 2 (November 1999), disponible aussi sur Internet (<http://frenchteachers.org/nfw/articles/diabolo.pdf>).

composition

Comme tout cela ne prendra certainement pas plus de trente minutes, je vais compter sur vous pour poser des questions, partager vos expériences ou faire des commentaires à la fin. Dans cette collaboration, nous arriverons sans doute à « remplir » les 50 minutes prévues. Nous profitons tous du rajeunissement de nos méthodes traditionnelles. Alors, qu'est-ce qui est plus important que l'analyse des méthodes pédagogiques ?

1. Généralités

Je suppose que toutes les universités ayant une spécialisation ou un mineur de français, offrent aussi un cours de composition et de grammaire avancée. A Meredith College, ce cours—le Français 306—est obligatoire *et* pour spécialistes *et* pour mineures.² Mais il y a souvent aussi d'autres élèves avancées qui, motivées par l'offre de 6 crédits supplémentaires pour avoir 'sauté' le français intermédiaire, suivent le cours uniquement pour satisfaire aux conditions du programme académique de base ('gen-ed').

A Meredith, au printemps dernier, nous avons neuf spécialistes de français et une quinzaine de mineures. Comme les inscriptions au Français 306 sont habituellement peu élevées, le cours se plie facilement au genre d'expérience pédagogique que je vais vous raconter.

Comme manuel, j'utilise *La Grammaire à l'œuvre*, 5ème éd.³ et le cahier d'activités, *A l'œuvre!*, qui l'accompagne. Les élèves ne sont pas obligées de faire les activités *de laboratoire* proposées dans le cahier. Elles ont déjà suffisamment de travail ! En revanche, elles trouvent commode de faire dans le lab les exercices de visionnement ou de recherche sur Internet demandés.

Si vous connaissez *La Grammaire à l'œuvre*, vous savez que c'est un manuel classique de grammaire avancée. Nous l'utilisons à Meredith depuis une bonne dizaine d'années. Une collègue

² Je dis bien « élèves » pour éviter « étudiantes ».

³ Fort Worth: Holt, Rinehart, Winston, 1996.

qui l'a utilisé au printemps 2002—mon semestre sabbatique—le trouve trop dense et trop difficile à aborder. Selon elle, *La Grammaire à l'œuvre* est un excellent livre de référence mais pas un bon manuel. En plus, comme nous tous, le vocabulaire des exercices dans *La Grammaire à l'œuvre* vieillit. Il est peut-être temps de le changer. Peu importe ! J'ose dire que la méthode proposée ici s'adapterait tout aussi bien à n'importe quel manuel.

Comme j'avais prévu d'utiliser *La Grammaire à l'œuvre* au printemps 2003, pendant les fêtes j'ai fini de préparer le corrigé des exercices écrits dans *A l'œuvre !* La clé n'étant pas disponible sur le marché, j'ai fait moi-même ce travail en créant une série de documents Word. Au lieu de faire des copies en papier, j'ai affiché le corrigé de tous les exercices écrits sur le site Blackboard du cours. Ce site contient en outre toutes les informations sur le déroulement du cours, y compris le syllabus, tous les devoirs et toutes les dates importantes. J'essaie aussi de mettre à jour les annonces sur Blackboard. (Après chaque test, les élèves veulent leurs résultats le plus tôt possible !) Il serait vraiment trop fastidieux d'afficher sur Blackboard toutes les petites notes qui s'accumulent pendant le semestre, mais j'annonce volontiers les notes les plus importantes.

Avant chaque classe, les élèves lisent une dizaine de pages du manuel et font les exercices correspondants dans *A l'œuvre !* Suivant le principe que la re-lecture et la pratique aident la mémoire, je demande aux élèves de faire ces exercices en deux temps : d'abord, après lecture de Barson ; ensuite, avec la clé qui est disponible pendant les 24 heures avant le prochain cours. Cette fois, les élèves doivent corriger elles-mêmes leurs réponses initiales, non seulement en changeant de couleur d'encre, mais aussi en indiquant par un point d'interrogation (?) les réponses de la clé qu'elles ne comprennent pas. Tous ces points d'interrogation sont le point de départ, ils doivent *préfigurer* notre discussion au début du cours suivant.

Mon raisonnement : Cette méthode d'auto-correction promet de libérer les élèves d'explications des points de grammaire qu'elles connaissent bien. Elle me permet ainsi de consacrer

la plupart de nos après-midi à la grammaire que mes élèves n'ont pas encore maîtrisée. En plus, la publication des clés me dispense de corriger les exercices car cette correction est devenue la responsabilité des élèves.

2. La *situation* de la composition française

Le but du cours était surtout la mise en œuvre de la grammaire dans un contexte intéressant : une série de compositions sur l'art français. Alors, voilà mon idée en deux mots: au lieu de suivre systématiquement les tuyaux de Barson, et voulant éviter à tout prix les compositions données 'de but en blanc,' aux sujets dépayés, je demande aux élèves d'utiliser la grammaire qu'elles apprennent dans trois compositions sur un aspect de l'art français.⁴ De cette manière, non seulement les élèves apprennent les normes de la langue écrite, elles approfondissent aussi leurs connaissances d'un domaine de la culture francophone.

Je souhaite que le cours *ait un contenu* au-delà de la grammaire, que les élèves fassent des recherches *avant* d'écrire, qu'elles connaissent mieux les domaines abordés. Je veux surtout qu'elles voient l'intérêt des sujets successifs, qu'elles n'ont peut-être jamais explorés. Comme moi, les élèves trouvent le cours plus agréable et plus pratique si le travail du perfectionnement de l'expression écrite s'accompagne de la découverte d'un univers différent mais authentique, celui de l'image. C'est pourquoi toutes les compositions ont aussi leur lieu, leur *situation*—un contexte et un temps de réflexion apportés par l'activité préparatoire.

Parmi les composants de la note finale, les quatre compositions (25%) valent autant que l'examen final (25%).⁵ Le premier jour de classe, je souligne donc l'importance des compositions.

Chaque composition doit avoir 300 mots, un peu plus d'une page dactylographiée. Au semestre

⁴ La quatrième et dernière composition était de caractère différent. Pour la quatrième composition, les étudiantes ont choisi une lettre de demande d'entrevue accompagnée du *curriculum vitae* de l'étudiante (recherches préalables : étude des modèles disponibles sur Blackboard et recherche d'une offre d'emploi sur Internet) ou un éditorial sur les relations franco-américaines (recherches préalables : lecture de deux éditoriaux, l'un américain, l'autre français).

⁵ Les autres composants de la note finale sont : Test 1 - 10%, Test 2 - 17%, Verborama - 8% (un test portant uniquement sur les temps verbaux et leurs formes) et Exercices écrits et quizzes - 15%.

dernier, quand deux ou trois des meilleurs élèves dépassaient habituellement ce seuil, je ne m'en plaignais pas.

Pour chaque composition, les élèves préparent un brouillon que je corrige et leur rends sans note. Je dis « corrige. » En fait, comme vous, j'utilise un système d'abréviations pour mettre en valeur chaque erreur, sans la corriger, et bien sûr pour gagner du temps. Au lieu d'*explicit*er la bonne réponse, ce code permet de *sugg*érer à coups de crayon rapides une structure, un mot ou un temps verbal convenable.

Un mot sur l'emploi des ordinateurs : Depuis l'automne 2001, toutes les étudiantes de première année à Meredith College reçoivent un portable à leur arrivée sur le campus. Les trois plus jeunes élèves du Français 306 (les élèves de première et de deuxième année) avaient donc un portable « officiel ». Les autres se débrouillaient avec un ordinateur personnel ou travaillaient dans un des labs informatiques de l'université. Il y a plusieurs devoirs Internet en Français 306 et toutes les élèves doivent visiter souvent le site Blackboard du cours. Pour leurs compositions, il est formellement interdit de consulter les sites de traduction sur Internet, mais les élèves *doivent* utiliser le programme 'French (France)' qui fait partie de Word. Comme les élèves profitent régulièrement des outils 'spell-check' et 'grammar-check' pour leurs mémoires et compositions en anglais, pourquoi leur demander d'éviter les programmes français équivalents ? En principe, 'French (France)' fait la première « toilette du texte » : dans toutes les manifestations successives d'une composition, le programme souligne les erreurs, suggère le mot juste, et introduit les accents qui s'imposent.

Ensuite, les élèves préparent la composition. Puisque c'est en forgeant qu'on devient forgeron, jusqu'aux derniers jours du semestre les élèves ont le droit de ré-écrire toutes leurs compositions. Ainsi, au printemps dernier, aucune note de composition n'était vraiment définitive qu'à la mi-avril. C'est une méthode utile et saine, à mon avis, car elle encourage les élèves à

perfectionner leur français écrit. Comme professeur, je n'ai pas le droit d'être moins patient qu'elles ! Dans ce long processus, les élèves « visitent » à plusieurs reprises leur composition, le manuel et leur dictionnaire. A chaque visite, elles réfléchissent de nouveau à chaque phrase, à chaque mot de leur composition. A chaque refonte, elles améliorent aussi leur note.

Au lieu d' « être » une fois pour toutes, les compositions « deviennent », elles évoluent sans cesse. Ce long travail est récompensé par les progrès des élèves. Je peux les guider dans leurs choix successifs, en leur rappelant au besoin un exemple étudié dans le manuel ou en leur soufflant une dernière fois la différence entre *fois* et *temps*. Vers la mi-semester, au printemps dernier, j'ai eu plusieurs fois l'impression que les élèves avaient pris l'habitude de consulter un dictionnaire, même pour les brouillons !

Le but des activités préparatoires est de situer la composition. Elles proposent un paysage sur lequel l'élève pourra inscrire ses observations. L'activité préparatoire doit initier l'élève aussi bien à un domaine de l'art français qu'à son vocabulaire et quelques-uns de ses concepts-clé. Dans l'activité préparatoire, l'élève aborde le sujet ; ensuite, dans la composition, elle réfléchit au sujet en essayant de l'expliquer et d'analyser ses manifestations, voire de créer.

3. Les contextes choisis

Les contextes choisis au printemps 2003 étaient *la sculpture, la photographie et le cinéma*. Le rapprochement du texte et de l'image semble plaire aux élèves ; quant à moi, fanatique des manuscrits illustrés, je trouve à la fois familiers et exotiques ces univers parallèles.

Avant de considérer les contextes annoncés, j'aimerais donner un exemple du jumelage de la première composition et son activité préparatoire. Il s'agit d'un devoir sur Camille Claudel élaboré en janvier 2000, trois ou quatre mois avant l'ouverture de l'exposition controversée sur Rodin au Musée d'Art de Caroline du Nord. Comme les premières leçons du manuel passent en revue les temps du présent et du passé, les élèves doivent utiliser ces temps verbaux dans leur composition.

D'abord, pour situer la composition, les élèves font un exercice d'écoute et de visionnement basé sur le premier tiers du film *Camille Claudel*.⁶ Plus précisément, elles regardent le film et associent les citations avec les personnages. En plus, elles visitent le site Web du Musée Rodin⁷ et préparent une esquisse biographique sur Camille Claudel.

Les relations Claudel-Rodin ne cessent de fasciner : ainsi, Odile Ayrat-Clause, professeur de français en Californie, a publié en 2002 sa biographie titrée *Camille Claudel : A Life*.⁸ Au printemps dernier, à l'International Festival of Films on Art, à Montréal, le public a vu deux nouveaux documentaires sur les sculpteurs et leur œuvre.⁹ Le Musée national des beaux-arts du Québec prévoit, à l'été 2005, une grande exposition sous le titre 'La rencontre de deux destins.'¹⁰

Les profs au secondaire ne voudront pas risquer l'exercice filmique. Comme la première partie du film raconte la liaison de Claudel avec Rodin, il y a plusieurs scènes explicitement sexuelles. Quant aux enseignants universitaires qui utilisent l'exercice de visionnement, il faut non seulement prévenir les élèves du contenu du film mais aussi prévoir, au besoin, un exercice qui remplace le premier. Surtout au secondaire mais aussi comme en-cas au niveau universitaire, les professeurs pourraient demander un paragraphe dans lequel les élèves décrivent ou analysent une des pièces de Camille.¹¹

Si l'exercice filmique est à éviter au niveau secondaire, le jumelage que je viens de décrire est cependant un exercice préparatoire valable, car il initie l'élève à la vie et à l'œuvre du sculpteur.

⁶ Il s'agit plus précisément de la « première partie » du film, *Rodin*. En octobre 1997, j'ai fait une 'causerie' sur cet exercice au meeting du Wake County Foreign Language Collaborative.

⁷ <http://www.musee-rodin.fr/accueil.htm>

⁸ New York: Harry N Abrams, 2002.

⁹ 'Camille Claudel', un drame qui présente les moments forts de la vie de Camille, et 'Le Roi Rodin,' sur Les Bourgeois de Calais.

¹⁰ <http://www.telegraphe.com/arts/expos/claudelrodin.html>

¹¹ On trouve facilement sur Internet des reproductions photographiques de ses œuvres les plus célèbres, ex. *L'Âge mûr*, *Jeune Homme*, *Madame de Masary*, *La valse* et bien d'autres.

PITTS ✍ Ex vidéo: Camille Claudel, Partie A

Dans le HLLC, demandez la vidéo *Camille Claudel, 1ère époque: Rodin*. Regardez la première heure environ du film, jusqu'à la fin de la scène du déjeuner dans le jardin de la maison de campagne des Claudel.

I. Voici une liste de citations et les noms de quelques personnages. Pour chaque citation, indiquez le personnage qui parle. (Vaut 1 Q/HW)

CITATIONS	Les personnages			
	Camille	Rodin	Mme Claudel (mère de Camille)	Paul Claudel (frère de Camille)
Tu crois qu'il est aussi scandaleux que son travail?				
Je voudrais du marbre.				
Tu t'en moques que cela nous coûte 3 fois plus cher—les cours, le loyer...				
Je te remercie de m'avoir fait connaître la poésie de Rimbaud.				
Qu'est-ce que j'ai fait, ô mon Dieu, pour avoir une fille pareille? Elle n'est qu'un garçon manqué.				
Attention! Vous allez lui faire mal!				
On ne peut voir les profils que dans l'ombre.				
Ma mère ne m'adresse plus la parole.				
J'ai le double de votre âge, nos souvenirs sont les mêmes.				
Ne venez pas, je vous en supplie. Ne venez pas à Villeneuve.				
Vous pratiquez, Madame Rodin?				

2. Visitez le site du Musée Rodin (<http://www.musee-rodin.fr/accueil.htm>). Cliquez sur "Collection," ensuite sur "Camille Claudel." Dans un paragraphe détaillé et original de 10 phrases minimum, racontez la vie de Camille. Ecrivez au verso de ce papier. Consultez un dictionnaire au besoin. N.B. Empruntez le vocabulaire, mais *ne copiez pas* les phrases des pages visitées.

Dans la composition, vous devez utiliser correctement l'imparfait, le passé composé, le présent et-- au moins deux ou trois fois--le plus-que-parfait. (Vaut 1 Q/HW)



Source: <http://www.musee-rodin.fr>

Honor statement

I have completed this assignment in full compliance with the Meredith College Honor Code.

.....
Student's signature

PITTS ✍ Ex vidéo: Camille Claudel, Partie B

Composition Camille Claudel

Description : Une composition dactylographiée de 250 mots sur la première heure environ du film "Camille Claudel, Première époque: Rodin," jusqu'à la fin de la scène du déjeuner dans le jardin de la maison de campagne des Claudel. (La vidéo est disponible dans le HLLC.) Rendez la composition à la date indiquée en classe. Signez le Code d'Honneur ci-dessous et joignez ce paper au devoir.

Dans la composition, vous devez utiliser correctement le présent, l'imparfait, le passé composé, le présent et--au moins deux ou trois fois--le plus-que-parfait.

Contenu de la composition :

- 1-Résumez l'intrigue du film. Dites en quelques phrases ce qui se passe.
- 2-Quelles parties du film vous ont plu? déplu?
- 3-Comparez et contrastez brièvement le caractère de Rodin et de Camille Claudel.
- 4-Comment est-ce que le génie et l'inspiration sont représentés dans le film?

La composition doit être *dactylographiée*. Il faut utiliser *tous les accents qui s'imposent* (voir Course information, Accents). Consultez un bon dictionnaire anglais/français pour les mots français que vous ne connaissez pas.



Source: <http://www.musee-rodin.fr/accueil.htm>

Honor statement

I have completed this assignment in full compliance with the Meredith College Honor Code.

.....
Student's signature

4. Les sources

En mars, vers la mi-semester, les élèves préparent la troisième composition. J'ai choisi de baser la partie principale de cette causerie sur cet ensemble d'activités, qui a trois parties :

- d'abord, les élèves visitent le site Web du magazine *Phosphore*. Parmi les centaines de demandes de conseils écrites par les jeunes habitués des « Forums », les élèves choisissent un problème et proposent une solution.
- la semaine suivante, les élèves visitent un nouveau site Web, celui de Cinéfil. Là, elles regardent la bande annonce d'un film qui vient de sortir en France, répondent à une série de questions sur l'intrigue et les personnages du film, et transcrivent quelques répliques.
- l'activité culminante du devoir est un scénario de film à la Diane Kurys, la cinéaste française bien connue qui a fait *Diabolo menthe* en 1977.¹² C'est-à-dire, je demande aux élèves de regarder plusieurs scènes et d'écrire elles-mêmes un scénario sur les problèmes de l'adolescence.

5. *Phosphore*

En 2001, quand j'ai demandé à un collègue à Angers de recommander un mensuel pour jeunes attrayant, pratique et raisonnable, il a répondu, « Je demanderai à mon fils ». Bonne réponse ! Un mois plus tard, le collègue m'a envoyé le dernier numéro de *Phosphore*, que je ne connaissais pas.

Père et fils ont très bien choisi ! Selon la page d'accueil du site Web de *Phosphore*, c'est « le site des 15-25 ans ». Ainsi, *Phosphore* offre chaque mois une gamme d'articles sur des sujets d'actualité reflétant les intérêts, les passions et les soucis des jeunes—les études, les carrières, le voyage, les parents, les copains, la musique, le cinéma, etc. La charte éditoriale exprime bien l'ambition du magazine : « donner des outils aux jeunes internautes pour favoriser leur ouverture

¹² Le titre anglais du film est *Peppermint Soda* (New Yorker Video, International Cinema Series, 1993).

sur le monde et sur les autres, ainsi que la prise en main de leur vie personnelle et de leur scolarité ». Comme les élèves du Français 306 avaient entre 19 à 21 ans environ, la « tranche démographique » du magazine correspondait en tout point aux apprenants.

Alors, comme travail préparatoire, les élèves visitent le site Web de [Phosphore](#). Un des aspects intéressants de la page d'accueil est une messagerie qui permet aux visiteurs d'envoyer une « dédicace » électronique à leurs copains. Pour un prix modique, l'expéditeur transmet un message qui se révèle à petits pas, de droite à gauche sur la page d'accueil. Pour nous autres profs de langue, l'orthographe de ces messages peut étonner. Leurs auteurs adoptent le français branché et vivant du courriel, souvent truffé d'abréviations d'inspiration anglophone. Selon ce code, « c'est » s'écrit « c », « tu es », « T », « pour », « pr », sans oublier l'incontournable expression anglophone « lots of laughs », « lol ». A la veille des vacances d'été, par exemple, le message suivant faisait son passage, devant tout le monde :

« CouCou Elo no stress pr ton bac T la meilleure é 1 jour
osi tu deviendra osi grde ke ton couz préféré (moi) lol! é on
se voit ds 2 sem ok? manu » (8 juillet 2003)

Au printemps dernier, n'importe qui pouvait accéder gratuitement aux «forums» du site *Phosphore* pour participer à la discussion ou simplement pour lire quelques problèmes et les solutions proposées. Depuis juillet 2003, hélas, l'accès aux forums est limité aux seuls abonnés ! Selon la gestion du magazine, cette décision a été prise surtout pour des raisons financières. Même si elle rend les Forums plus exclusifs, cette action aura sans doute aussi l'avantage de protéger de regards malveillants ses visiteurs adolescents.

Le devoir *Phosphore* n'a rien de compliqué. Les élèves visitent le site Web du magazine, choisissent un forum intéressant et trouvent un problème auquel elles offrent une solution d'après leur expérience personnelle. Dans leur réponse, elles doivent utiliser plusieurs temps verbaux étudiés en classe, le plus souvent à la forme *tu*.

Phosphore

1. Visitez <http://forum.phosphore.com>, le site Web du magazine *Phosphore*.
2. Dans l'angle gauche supérieur de la page d'accueil (noire et orange !), sous 'Communauté,' cliquez sur 'forums.'
3. Sous la rubrique 'Et moi' (toujours dans la colonne de gauche), choisissez un sujet, ex. Argent, Beauté, Les copains d'abord, etc.
4. Passez 5 mn à chercher un message auquel vous aimeriez répondre (par mél).
5. Ecrivez votre réponse *sur un papier*: 200 mots, dactylographiée, avec tous les accents qui s'imposent, en français, en phrases complètes. Dans cette réponse, réagissez ou donnez des conseils selon vos expériences personnelles. *Si vous étiez à la place de cette fille (ou de ce garçon ??), que feriez-vous ?* Utilisez au moins une fois chacun des temps verbaux suivants: imparfait, conditionnel, PQP, conditionnel parfait.

Rendez la composition à la date indiquée en classe. Signez le Code d'Honneur ci-dessous et joignez ce paper au devoir.

Honor statement

I have completed this assignment in full compliance with the Meredith College Honor Code.

.....
Student's signature

6. Cinéfil

Cinéfil.com est un site français attrayant mais très dense. On y trouve toutes les informations sur tous les films qui passent ou ont passé en France. Le site offre non seulement une multitude de renseignements écrits (salles à Paris, les vedettes, le metteur en scène, le tournage, les critiques, etc.) mais aussi une abondance d'images. En Français 306, j'ai exploité (et demandé aux élèves d'utiliser) surtout les « Bandes annonces ».

Les bandes annonces sont les publicités du film qu'on voit à la télé ou dans les salles de cinéma avant la projection du film principal. Voici la page « Bande annonce » du film *Après la pluie le beau temps* qui est sorti cet été. A mon avis, ce film est presque sans mérite, mais on ne peut jamais prévoir lesquels des films au menu seront choisis par les élèves. Si votre ordinateur est muni du programme RealOne Player, vous pouvez regarder la bande annonce du film en format mpeg vidéo. Selon la vitesse de votre service Internet, il faut au moins cinq à sept minutes pour télécharger un fichier, cela pour les services rapides, par câble. Après le téléchargement, les élèves peuvent regarder la bande annonce autant de fois qu'elles le voudront.

Le devoir Cinéfil a l'avantage de marier l'oral à l'écrit dans le contexte des films francophones les plus récents. Comme le devoir Phosphore, l'exercice Cinéfil est très simple. Selon les instructions, les élèves doivent visiter le site Cinéfil, choisir la bande annonce d'un film francophone, indiquer en français télégraphique le metteur-en-scène, le décor, les acteurs, etc. Ensuite, elles répondent à une série de questions sur les actions des personnages dans la bande annonce.

Voici la bande annonce d'une autre comédie, «Mariées mais pas trop», sortie elle aussi en juillet. Ce film de Catherine Corsini est plus enjoué que l'autre. Il s'adapte bien à l'exploitation pédagogique.

1. Visitez le site <http://www.cinefil.com/>
2. Au bas de la colonne de gauche, cliquez sur ‘Toutes les bandes annonces.’ Sur la page ‘Bandes annonces,’ choisissez un film francophone (français, belge, québécois, etc.). Augmentez le volume sur votre portable!
3. Lisez le site web pour répondre aux questions 1-6. *Ecrivez en français télégraphique.*
4. Cliquez sur le bouton RealPlayer pour passer la bande annonce. Répondez aux questions 7-10 en regardant la bande annonce. *Ecrivez en français. Utilisez des phrases complètes.* Consultez un dictionnaire au besoin.

Texte du site web	
1. Titre du film	
2. Pays d’origine	
3. Genre	
4. Date de sortie	
5. Acteurs principaux	
6. Lieux représentés*	
Bande annonce	
7. Qu’est-ce qui se passe dans la bande annonce ?	
8. Où sont les personnages ? Qu’est-ce qu’ils font ? Qu’est-ce qu’ils portent ?	
9. Au verso de ce papier, transcrivez de six (6) à huit (8) répliques successives.	TRANSCRIPTION AU VERSO
10. Désirez-vous voir le film intégral ? Pourquoi ou pourquoi pas ?	

*Quels pays ou quelles villes sont représentés dans le film ?

Honor statement
 I have completed this lab assignment in full compliance with the Meredith College Honor Code.

.....
 Student's signature

7. *Diabolo menthe*

Selon les informations que j'ai pu trouver, Diane Kurys a fini le scénario de *Diabolo menthe* en 1965, à l'âge de 26 ans, et l'a envoyé tout de suite à Gaumont, la seule major qu'elle connaissait. A sa grande surprise, non seulement le scénario a été accepté, mais c'est Diane Kurys elle-même qui a été engagée comme metteur en scène. Dès les premiers moments du film, on comprend qu'il s'agit d'une quasi-autobiographie. On fait la connaissance de deux sœurs—Anne, 13 ans, et sa sœur Frédérique, 15 ans, toutes les deux lycéennes au Lycée Jules-Ferry, à Paris. L'époque recrée dans le film est l'année scolaire 1963-1964. Malgré le temps qui nous sépare des années soixante, les problèmes des deux sœurs n'ont pas perdu leur actualité.

En fait, bien que *Diabolo menthe* ne soit pas un documentaire, l'enseignant pourrait très bien élaborer sur les allusions historiques du film pour initier la classe aux grands événements de l'époque. Par exemple, vers le début du film, Kurys fait sa première allusion à la guerre d'Algérie. En l'occurrence, nous faisons la connaissance d'une « nouvelle » qui vient juste d'arriver d'Oran. Plus tard, quand Frédérique commence à s'intéresser à la politique, sa copine Pascale lui raconte une grande manifestation anti-guerre dont elle a été un témoin oculaire.

Comme l'adolescence et ses problèmes est le sujet de *Diabolo menthe*, on peut choisir presque n'importe quelle séquence pour susciter la discussion en classe.¹³ Les enseignants désirant amener leurs élèves à *analyser* le film et ses personnages feraient bien de consulter l'article de Charlotte Kelsey qui est disponible en format pdf sur le site Web de l'AATF (pour l'adresse, voyez la note 2). Mon objectif était principalement de faire goûter aux élèves l'atmosphère du film et de donner un échantillon des problèmes des personnages principaux. J'ai choisi tout simplement les premières scènes du film, une séquence qui dure environ cinq minutes, et c'est cette séquence que j'ai passée en classe.

¹³ Naturellement, l'enseignant doit regarder et choisir la séquence *avant* la classe !

Les objectifs de cette partie de la classe étaient de regarder ensemble une partie du film, à titre de « pré-lecture » et de susciter une discussion du film. Comme les élèves avaient déjà lu la description du devoir, j'ai passé la séquence après une brève introduction. Avant le visionnement de la séquence en classe, j'ai posé quelques questions comme « Anne a quel âge, selon vous ? », « Quelle est l'idée générale de cette scène ? » et « Dans cette séquence, qu'est-ce qu'on apprend sur la vie d'Anne ? Donnez des détails ». Après le visionnement, quelques élèves ont répondu oralement aux questions, après quoi j'ai demandé à tout le monde une réponse écrite de 200 mots, comme exercice de réchauffage.

Phosphore, Cinéfil, Diabolo menthe—toutes ces activités étaient censées offrir un temps de réflexion, un vocabulaire varié, des idées et des exemples concrets ; en même temps, elles devaient préparer les élèves à écrire la troisième composition, le scénario, dont voici les instructions : Selon la description du devoir, « Dans une composition de 250 mots, écrivez le scénario. Présentez l'essentiel de l'intrigue du film, ses personnages principaux, et son décor. Donnez des détails ! »

Née en 1948, Diane Kurys est scénariste et cinéaste. (Lisez la [note biographique](#) sur Diane Kurys et sa [filmographie](#).) Dans une [interview](#) avec Alain le Henry, Diane Kurys déclare avoir vendu son premier scénario, *Diabolo menthe* (*Peppermint soda*), à l'âge de 26 ans ! Cette comédie dramatique est sortie en 1977.

Diabolo menthe

Scénario : “Septembre 1963 : c'est la rentrée des classes pour Anne, 13 ans et sa sœur Frédérique, 15 ans. L'heure des retrouvailles, des nouveaux profs, mais aussi de l'éveil de l'amour et de l'intérêt pour la politique... Première œuvre sincère et tendre de la réalisatrice de *La Baule les Pins*, *Après l'amour*, dans laquelle toute une génération crût se reconnaître. Prix Louis Delluc en 1977.” [Source](#).

Autre scénario de *Diabolo menthe* : “In the fall of 1963, Anne is becoming a teenager. She lives in Paris with her mother and her older sister, Frédérique. They're just back from summer at the beach with their father. School starts. For Frédérique it's the year of her first serious love, her first foray into politics (the Algerian question and “ban the bomb”), her first kiss from an older man, her first friend who runs away, and her first loss of friendship over values. For Anne, who watches her sister closely, it's a year of her first period and of learning to talk to boys, dealing with unfair teachers, and sorting things out with mom after getting in trouble.” [Source](#).

Diane Kurys a envoyé son scénario par la poste à la grande maison de production française, Gaumont, la seule qu'elle connaissait à l'époque.

Vous aussi, vous avez un film à proposer ! *Dans une composition de 250 mots, écrivez le scénario. Dans le scénario, présentez l'essentiel de l'intrigue du film, ses personnages principaux, et son décor. Donnez des détails !* Consultez un dictionnaire au besoin. Signez le Code d'honneur et joignez ce papier à votre composition.

Honor statement

I completed this assignment in full compliance with the Meredith College Honor Code.

.....
Student's signature

8. L'évaluation du cours et du professeur

J'ai dit tout à l'heure que mes élèves trouvent le cours plus agréable et plus pratique si le travail de l'expression écrite s'accompagne de la découverte du monde de l'image. A la fin du semestre, toutes les élèves ont évalué le cours et moi-même. Dans mon département, en plus du formulaire d'évaluation universitaire (2 pages), nous utilisons aussi un formulaire d'évaluation départemental très détaillé (3 pages) que mes collègues ont élaboré et adopté pendant mon semestre sabbatique ! Les remarques suivantes se limitent aux observations des élèves sur le formulaire redouté du département que j'ai reçues après la fin du cours et que j'ai pu consulter à loisir.

Etant médiéviste du dimanche, tout au long du semestre, je pensais de temps en temps aux figures de Grammaire et Rhétorique introduites par un auteur médiéval dans son allégorie sur les arts libéraux.¹⁴ Là, Grammaire est une vieille femme à l'aspect sévère. Elle a un couteau et une lime pour enlever les fautes de grammaire des enfants. Sa soeur Rhétorique est une belle femme richement vêtue. Sa robe est décorée avec les figures de la rhétorique. Celles-ci correspondent aux armes que porte Rhétorique pour se protéger contre ses adversaires. Dans la mesure où, de nos jours, le professeur de langue semble mimer Grammaire et Rhétorique, espérons que nos élèves seront trop éblouis par leurs belles phrases bien faites pour sentir nos coups de lime.

Dans les évaluations, il y a très peu d'observations explicites sur les « compositions en contexte. Personne ne propose la modification des contextes choisis, mais rien n'empêche de poser cette question aux élèves aussi bien pendant le semestre qu'à sa fin.

Il y a quelques observations quasi-négatives sur mon évaluation du travail écrit. Trois élèves constatent ou la difficulté du cours ou se plaignent de mes attentes trop élevées.¹⁵ C'est peut-être un compliment !? Une autre suggère que le vocabulaire qu'on apprend est trop formel, divorcé pour

¹⁴ Voyez par ex. Frances A. Yates, *The Art of Memory* (Chicago, 1966; rpt. 1984), pp. 50-53, où elle discute le *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Martianus.

¹⁵ Voici les observations en question: "[The course is] too hard, and its expectations are too high" ; "high stress" ; "paper grading was a bit too strict."

ainsi dire du français de tous les jours.¹⁶

Pour améliorer le cours, deux élèves recommandent de changer de manuel.¹⁷ D'accord, j'ai compris ! Deux autres veulent plus de discussion des exercices de grammaire.¹⁸ Enfin, une élève souhaite passer plus de quizzes en faisant un peu moins de devoirs écrits, surtout moins d'exercices de grammaire !¹⁹

Je suis très content des remarques positives des élèves. Comme vous, j'ai tendance à multiplier ou à renforcer les activités valables qui plaisent aux étudiants. Savoir ce que les apprenants trouvent utile, ce qu'ils aiment faire, c'est aussi plier le cours et son contenu vers l'élève.

Parmi les observations à retenir dans cette catégorie, trois élèves comprennent mieux l'art de la composition française.²⁰ Deux autres disent mieux comprendre un aspect particulier du langage écrit, surtout la grammaire mais aussi le vocabulaire et l'orthographe.²¹ La grande majorité des élèves est contente aussi du professeur.²² Enfin, cinq sur six élèves ont indiqué qu'elles recommanderaient le cours.²³

De tous ces commentaires positifs ou négatifs, sans perdre trop de sommeil, je retiens deux choses : d'abord, changer de manuel. En plus, je dois sans doute passer plus de temps en classe à expliquer la grammaire. Ces remèdes prévus s'adressent manifestement à un seul problème : un

¹⁶ "I learned a bit more vocabulary to use in writing, but I don't know how well I will remember it, to use in conversation."

¹⁷ Par ex., "[Consider adopting] a different book, our present book is good for a resource but not to read as a textbook."

¹⁸ Par ex., "More review of homework—more 'why do this' kind of information."

¹⁹ "I would give a little less homework and more quizzes."

²⁰ "In writing, I learned more of the subtleties of writing a refined paper"; "Writing is important in any language, and if you're going to use French this class is very helpful in improving writing style"; et "[This course improved my language skills significantly in] writing and assembling compositions."

²¹ *Grammaire*: "I improved greatly in my knowledge of grammar, especially verb tenses" et "[The course] improves your knowledge of French (esp. pronouns and verb tenses) greatly. If you want to be fluent, you need to know what is taught in this class." *Vocabulaire*: "We used new vocabulary as we encountered it and in compositions." *Orthographe*: "I learned better spelling."

²² Ainsi, "[the instructor] helped me by reviewing the things I had forgotten, plus he was always available for any extra help," "[he] is organized, approachable, fluent, knowledgeable, available, helpful" et "[he was] very encouraging and challenging." En réponse à « [Rate] instructor's feedback on assignments and exams, » ma moyenne est de 4 sur 5. En réponse à « [Rate] instructor's ability to convey the subtleties of the language, » 4 sur 5.

²³ Une étudiante ajoute, "It's a true Meredith course—challenging!"

manque perçu d'explications abordables et pratiques. A part ces modifications, même si je change le sujet des compositions, je ne dois pas changer la méthode pédagogique qui, au printemps 2003, semble avoir bien « marché » pour ces élèves. Mon chef de département n'a pas dit le contraire.

9. D'autres contextes prometteurs

En guise de conclusion : Comme je disais tout à l'heure, le département offre ce cours tous les deux ans. Si j'enseigne le Français 306 au printemps 2005, pour renouveler son intérêt et rafraîchir son contenu, j'essaierai de trouver un nouveau domaine de l'art susceptible d'éveiller la curiosité des élèves et dans lequel on pourrait construire une « composition en contexte ».

La photographie est un domaine prometteur. Pour accompagner une leçon sur les adjectifs, les adverbes ou n'importe quel temps verbal, on pourrait demander aux apprenants de visiter un site Web consacré à un photographe francophone. Heureusement, il y a plusieurs sites à recommander, comme celui du Patrimoine photographique. Moins expert que vous, peut-être aussi plus centré que vous sur la France, je pense tout de suite aux photographies classiques de Robert Doisneau. ☀ A ce nom, on peut ajouter ceux des photographes des premiers temps tels que Lartigue ou Atget, pionniers français dont l'œuvre, de nos jours, fait partie du patrimoine mondial. Sans parler des photographes plus récents comme Amélie Galup ou Denise Colomb. Les photographies sont des documents authentiques ; chaque photographie fait partie de la « vision du monde » de l'artiste.

Comment exploiter les archives photographiques ? A la description détaillée du devoir écrit, joignez un guide aux sites Web les plus utiles. Voici un guide que j'ai créé en introduisant une série de liens dans un document Word. Demandez aux élèves de faire une description détaillée de l'image choisie. En combien de parties la photographie est-elle 'divisée' par le ou les sujets ? Demandez non seulement la description ou la narration du présent, demandez aussi que les étudiants imaginent et évoquent dans leur composition les actions avant et tout de suite après le moment représenté. Enseignez la grammaire et les locutions en demandant aux élèves des phrases comme, *Le cheval*

venait de tomber quand le photographe a pris la photo. Les élèves de la génération MTV vont aussi apprendre non pas à « dévorer » les images mais à les savourer. Plus les apprenants entrent dans les détails de leur photographie, plus ils vont découvrir son architecture secrète.

PITTS-FRE306

Photographes français

Etes-vous photographe? Aimez-vous la photographie? Suivez les liens ci-dessous pour découvrir l'œuvre des pionniers de la photographie mondiale (Atget et Nadar, sans mentionner Daguerre et Niépce) et celle de leurs 'disciples' les plus célèbres, notamment Galup, Lartigue et Doisneau, Colomb étant plus récente.

Choisissez un photographe. Etudiez une de ses photographies. Dans une composition de 250 mots minimum, *décrivez la photographie*. Dans votre paragraphe, répondez aux questions suivantes : Qu'est-ce (ou qui est-ce) qui est représenté sur la photo ? Comment est-ce que le sujet est représenté (utilisez des adjectifs pour décrire les vêtements, l'expression, la nature, etc.) ? Selon vous, en combien de parties la photographie est-elle 'divisée' par le ou les sujets ? Cette division est-elle verticale, horizontale ou diagonale ? Est-ce que le photographe utilise l'humour, le drame, l'ironie, l'absurde dans la composition de la photo ? Selon vous, comment est-ce que le photographe exploite la lumière ? Enfin, pourquoi avez-vous choisi cette photographie ? Signez le Code d'honneur et joignez ce papier à votre devoir.

COLOMB Denise

1. "Portrait dans un hublot, Antilles, 1958." <http://www.patrimoine-photo.org/> (Cliquez sur 'Version française,' Sélectionnez DENISE COLOMB, Cliquez sur 'Recherche par photographe,' Photo à la p. 1.)
2. "A Montmartre, Paris, 1951" (Voyez les instructions, no. 1. Photo à la p. 1.)
3. "Soirée en famille, 1953" (Voyez les instructions, no. 1. Photo à la p. 2.)
4. "La cohabitation, Paris, 1953" (Voyez les instructions, no. 1. Photo à la p. 2.)

GALUP Amélie (1856-1943)

5. "Lessive de chiens, Albi, Tarn, 1899." <http://www.patrimoine-photo.org> (Voyez les instructions, no. 1. Sélectionnez AMELIE GALUP, Photo à la p. 1.)
6. "L'homme de la montagne, Luchon, 1896." (Voyez les instructions, no. 5. Photo à la p. 2.)

DOISNEAU Robert (1912-1994)

7. "Le Cheval tombé" http://masters-of-photography.com/D/doesneau/doesneau_fallen_horse_full.html
8. "Square du Vert-Galant" http://masters-of-photography.com/D/doesneau/doesneau_vert-galant_full.html

LARTIGUE Jacques-Henri (1894-1986)

9. "My Hydroglider with Propeller, 1904." http://masters-of-photography.com/L/lartigue/lartigue_hydroglider.html
10. "Avenue du Bois de Boulogne, Paris, 1911" http://masters-of-photography.com/L/lartigue/lartigue_boulogne.html

NADAR Gaspard-Felix Tournachon (1820-1910)

11. "Pierrot photographe, 1854-1855" http://masters-of-photography.com/N/nadar/nadar_pierrot.html

ATGET Eugène (1857-1927)

12. "Au Tambour, 63 quai de la Tournelle, 1908" http://masters-of-photography.com/A/atget/atget_drum.html

I completed this assignment in full compliance with the
Meredith College Code of Honor.

.....
Student's signature

Webliographie

Camille Claudel

Musée Rodin <http://www.musee-rodin.fr/claude.htm>

Musée national des beaux-arts du Québec <http://www.telegraphe.com/arts/expos/claude/rodin.html>

Œuvre de C. Claudel

<http://www.musee-rodin.fr/claude.htm>

http://www.bc.edu/bc_org/avp/cas/fnart/art/claude.htm

<http://www.augustins.org/en/collections/catalogue/fiche.asp?num=RA+941>

<http://www.lille.cci.fr/tourisme/pba06.html>

<http://www.lille.cci.fr/tourisme/pba06.html>

Photo <http://www.musee-rodin.fr/accueil.htm>

DVD *Camille Claudel* (Studio Canal, 11 mars 2003, B00008A8RH)

Voir aussi les exercices.

Phosphore

<http://www.phosphore.com/index.jsp>

Voir aussi l'exercice.

cinéfil

www.cinefil.com

Mariées mais pas trop, un film de Catherine Corsini (Mars Distribution, 2003).

Voir aussi l'exercice.

Diabolo menthe

Peppermint Soda (New Yorker Video, International Cinema Series, 1993).

Note biographique sur Diane Kurys <http://movies.yahoo.com/shop?d=hc&id=1800061976&cf=biog&intl=us>

Filmographie de Diane Kurys <http://movies.yahoo.com/shop?d=hc&id=1800061976&cf=movies&intl=us>

Scénario en français http://www.tmc.tv/page/page.html?type=films&cle_page=74

Scénario en anglais <http://www.balmbra.no/eng/film/childhood.htm>

Gaumont <http://www.gaumont.fr/>

Charlotte Kelsey, « *DIABOLO MENTHE / PEPPERMINT SODA* », *AATF National Bulletin*, Vol.

24, No. 2 (Nov 1999) et sur Internet (<http://frenchteachers.org/nfw/articles/diabolo.pdf>)

Voir aussi l'exercice.

Photographie

Patrimoine photographique <http://www.patrimoine-photo.org/>

Doisneau, 'L'enfer' http://masters-of-photography.com/D/doesneau/doesneau_hell_full.html

Voir aussi l'exercice.

N.B. Tous ces exercices seront disponibles après le 1^{er} décembre 2003 sur le site Web du Center for European Studies, UNC-Chapel Hill (<http://www.unc.edu/depts/europe/msie.html>).

Brent A. Pitts Foreign Languages & Literatures Meredith College pittsb@meredith.edu 919-760-8335
--